



Συμβούλιο Ανοικοδόμησης και Επανεγκατάστασης
Yeniden İnşa ve Yeniden İskan Kurulu
Reconstruction and Resettlement Council

**ΜΟΡΦΩΝΟΝΤΑΣ ΜΑΖΙ ΤΟ ΟΡΑΜΑ ΤΗΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ
MAĞUSA VİZYONU'NU BİRLİKTE ŞEKİLLENDİRME
FORMING TOGETHER FAMAGUSTA'S VISION**

Ημερίδα που έγινε στη Λευκωσία στις 17 Ιουνίου 2017
17 Haziran 2017'de Lefkoşa'da Yapılan Çalıştay
Workshop held in Nicosia on 17 June 2017

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

Σωκράτης Στρατής, Δρ

Αρχιτέκτονας, Πολεοδόμος,
Αναπλ. Καθηγητής, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Θα σας μιλήσω για ένα Οδηγό για Κοινά Αστικά Φαντασιακά σε επίμαχες πόλεις. Αφορά ένα βιβλίο που εκδόθηκε για το έργο μας, ως πρωτοβουλία “Hands-on Famagusta”. Αυτό που θα ήθελα να θέσω ως θέμα σήμερα είναι πώς μπορεί η δική μας εμπειρία ως δικαιοδική ομάδα, μέσα από την πρωτοβουλία του «Hands-on Famagusta», με την υποστήριξη του Πανεπιστημίου Κύπρου, η μεθοδολογία που χρησιμοποιήσαμε και οι γνώσεις μας, να βοηθήσουν στις προσπάθειες της κυπριακής κοινωνίας για τις μελέτες ανασυγκρότησης της Αμμοχώστου.

Ήταν για μένα σημαντικό να παρακολουθήσω την δουλειά που γίνεται από τις διαφορετικές ομάδες του ΣΑΕ. Θα πρότεινα να αναλογιστείτε πως αυτές οι ομάδες και η διαδικασία μελέτης μπορούν να εμπλουτιστούν με στοιχεία συμφιλίωσης μεταξύ Ελληνοκυπρίων και Τουρκοκυπρίων. Θα πρέπει με άλλα λόγια να γίνει ένας φορέας συμφιλίωσης και αλληλεγγύης, που χρειάζεται άμεσα να σχεδιαστεί. Δεν θα μπορούσε να προκύψει με μαγικό τρόπο, χωρίς τη δική μας συνεισφορά και επιμονή. Είμαστε στη διάθεσή σας ως πρωτοβουλία “Hands-on Famagusta” να υποστηρίξουμε αυτή τη διαδικασία.

Η αρχιτεκτονική και ο αστικός σχεδιασμός μπορούν να υποστηρίξουν νέα αφηγήματα γύρω από την Αμμόχωστο. Ας αρχίσουμε να σχεδιάζουμε τους τρόπους με τους οποίους οι δημόσιες υποδομές μπορούν να διαμορφώσουν κοινό έδαφος για όλη την Αμμόχωστο. Είναι επίσης σημαντικό ότι πριν ξεκινήσει ένας σχεδιασμός, ένα τοπικό σχέδιο, ένα σχέδιο περιοχής, χρειάζονται κοινά οράματα μεταξύ των ατόμων της Κυπριακής κοινωνίας, κάτι που ήδη έχουμε επεξεργαστεί. Δυστυχώς, οι κοινές ανησυχίες Ελληνοκυπρίων και Τουρκοκυπρίων δεν συμπιπτουν για την Αμμόχωστο. Αυτή η διαπίστωση βασίζεται σε έρευνες που έχουμε κάνει. Φαίνεται όμως, ότι η πλειονότητα είναι διατεθειμένη να διαμορφώσει κάποιες. Όπως είπε προηγουμένως ο κύριος Ψάλλης, οι Ελληνοκύπριοι και Τουρκοκύπριοι με βάση στατιστικές έρευνες, είναι διατεθειμένοι να μοιραστούν κοινούς χώρους στην Αμμόχωστο. Όλα αυτά χρειάζεται να ενσωματωθούν στις εργασίες για το μέλλον της Αμμοχώστου. Διαφορετικά, οποιοσδήποτε σχεδιασμός που θα αγνοεί αυτές τις προτεραιότητες θα οδηγήσει στη μοιρασμένη πόλη της Αμμοχώστου, κάτι που όλοι πρέπει να έχουμε υπόψιν μας.

Η πρωτοβουλία «Hands-on Famagusta» έχει διαμορφώσει τα τελευταία χρόνια ένα πακέτο-εργαλείων που υποστηρίζει το δημόσιο διάλογο. Έφερε μαζί διαφορετικά μέλη της κοινότητας και από τις δύο πλευρές της διαχωριστικής γραμμής. Τα εργαλεία αφορούν μια ενεργό διαδραστική πλατφόρμα (www.handsonfamagusta.org), μια μακέτα της πόλης που την έχουμε εκθέσει στην Αμμόχωστο, στη Λευκωσία και στη Λεμεσό, εργαστήρια και μια έρευνα βασισμένη σε ερωτηματολόγια – (υπό διαμόρφωση διδακτορικό του Νεκτάριου Χριστοδούλου). Τέλος το εν λόγω βιβλίο με τίτλο «Οδηγός για Κοινά Αστικά Φαντασιακά σε Επίμαχες Πόλεις» (Guide to Common Urban Imaginaries in Contested Spaces”, edited by Socrates Stratis, jovic, Berlin, 2016).

Ήδη, το εν λόγω έργο παρουσιάστηκε μέσα από την Κυπριακή συμμετοχή στην Μπιενάλε Αρχιτεκτονικής στη Βενετία το 2016, όπου ήμουν ο επιμελητής. Η έκθεση είχε περίπου 6.000 επισκέ-



Hands On Famagusta
City Survey
Workshop June 2014



KTH Famagusta
Goette Institute
Seminar, November 2014



Hands On Famagusta
Project
Axonometric

PRESENTATION

Socrates Stratis, PhD

Architect, Town Planner,
Associate Professor, University of Cyprus

Thank you for allowing me to make this presentation at this CRR conference. I absolutely agree that a way must be found to put in collaboration all the productive and creative forces of this island on both sides. I will talk to you about a book entitled “Guide to common urban imaginaries in contested spaces”. This is a book we published on our work, you can find it in all the bookshops. What I wanted to talk about today is how our experience as a bicomunal group, Hands-on Famagusta, under the auspices of Cyprus University, the methodology we used and our knowledge, can help the efforts of Cypriot society regarding the studies for reconstructing Famagusta.

First of all, it was very important for me to follow the work done by the various CRR teams. What I would suggest is to consider how these teams and the research process can be enhanced with elements of reconciliation between G/C and T/C. In other words, we should set up a reconciliation and solidarity organisation, which requires planning. Reconciliation and solidarity cannot just happen in a magic way. The “Hands-on Famagusta” project is at your disposal to support such process.

Architecture and urban planning can support new narratives. This can be done by beginning to plan how public infrastructures can form common ground for the whole of Famagusta. To identify what are the common concerns between its inhabitants. We need to know that the common concerns of the G/C and the T/C communities are not the same for Famagusta. This should become part of our work, otherwise we will be headed for a divided city of Famagusta, something we are all concerned with.

Over the past years, the “Hands-on Famagusta” initiative has formulated a package of tools that has supported public dialogue and created public awareness. It has brought together different members of the Cypriot society coming from both sides of the divide. This was done through an interactive platform, which is already being used. We have presented it through an exhibition and workshop both in Famagusta back in 2015 and in Limassol in the summer of 2017.

This work has already been presented in the Cyprus

SUNUM

Sokratis Stratis, PhD

Mimar, Kent Plancısı,
Kıbrıs Üniversitesi Profesörü

Bu sunumu bu YİYİK konferansında yapmamı sağladığınız için teşekkür ederiz. Bu adanın tüm üretken ve yaratıcı güçlerini her iki tarafta birleştirmenin bir yolunun bulunması gerektiğine kesinlikle katılıyorum. Sizinle tartışacağım, “Tartışmalı mekânlarda ortak kentli hayal gücüne rehberlik” diye adlandırdığım bir şey. Bu, bizim çalışmamızla ilgili olarak yayınladığımız bir kitap, tüm kitapçılarda bulabilirsiniz - Nikos Mesaritis’e bir kopya vermiş bulunuyorum. Bugün bahsetmek istediğim şey, Kıbrıs Üniversitesi himayesindeki, iki toplumlu bir grup olan “Mağusa Üzerindeki Eller”deki deneyimimiz, kullandığımız metodoloji ve edindiğimiz bilginin, Mağusa’nın yeniden inşası ile ilgili olarak Kıbrıs toplumunun çabalarına nasıl yardımcı olabileceğidir.

Kitabın kapağı, budur. Her şeyden önce, çeşitli YİYİK ekipleri tarafından yapılan mükemmel çalışmaları takip etmem benim için çok önemliydi. Önerceğim şey, bu ekiplerin ve araştırma sürecinin, Kıbrıslı Rumlar ile Kıbrıslı Türkler arasındaki barışma unsurlarıyla nasıl geliştirilebileceğini düşünmek olacaktır. Diğer bir deyişle, barışı korumaya yönelik bir örgüt kurmalıyız, fakat bu planlamayı gerektirir, sihirle yapılamaz. Bu süreci desteklemek için hizmetinizdeyiz.

Mimari ve kentsel planlamanın, güney ve kuzey Mağusa’nın ötesinde, yeni anlatıları destekleyebileceğine inanıyoruz. Bu, kamusal altyapıların planlamaya başlamasıyla yapılabilir. Örneğin, Haris Psaltis’in daha önce söylediği gibi ve bu sunum için ona teşekkür ediyorum, çünkü bize çok cesaret verici mesajlar veriyor. Daha önce yapmadığımız şeyleri yapmaya cesaret edebiliriz. Politikacılar bile, yürekte inanarak, Kıbrıs sorununu çözebileceklerini hissedebilecekler.

Mağusa’nın tamamı için ortak bir zemin oluşturabilirler. Ortak endişeler nelerdir? Kıbrıslı Rum ve Kıbrıslı Türk toplumlarının Mağusa için ortak kaygılarının maalesef aynı olmadığına ve bunun bazı çalışmalardan görülebileceğine inanıyorum. Ancak onların, Mağusa’daki bir şeyi paylaşmak için hazırlandıkları görülüyor. Çünkü Bay Psaltis’in daha önce söylediği gibi, şeyler kolayca değişebilir. Bu işin bir parçası olmalıdır. Aksi takdirde, hepimizin de aklında olduğunu düşündüğümüz bir şey olan, bölünmüş bir Mağusa kentine doğru ilerleyeceğiz.

“Mağusa Üzerindeki Eller” ekibi, geçtiğimiz yıllarda, halkla diyalogu destekleyen bir paket veya araç geliştirdi ve her iki taraftaki toplumun farklı üyelerini bir araya getirdi. Bu, son zamanlarda kullanılmakta olan ve aktif olan interaktif bir platform aracılığıyla gerçekleştirildi ve bunu, iki hafta içinde Leymosun’da da sunacağız. Sizler de, daha önce

πτες. Η πρωτοβουλία “Hands-on Famagusta”, υποστηρίζεται από ένα ευρύ κοινό, κάτι που ενθαρρύνει τη συνέχεια. Τους ευχαριστούμε όλους.

Θα επικεντρωθώ στον «Οδηγό για Κοινά Αστικά Φαντασιακά σε Επίμαχες Πόλεις» που παρέχει τρεις διαδικασίες για τη μετατροπή εθνοτικών συγκρουσιακών θεμάτων, σε κοινές επίμαχες ανησυχίες για το αστικό μέλλον της Αμμοχώστου.

Η πρώτη διαδικασία αφορά εναλλακτικές χαρτογραφίες. Η δεύτερη αφορά τη διαχείριση αντικρουόμενων επίμαχων προτεραιοτήτων που πηγάζουν από το σχεδιασμό. Είναι αφελές να θεωρούμε πως ό,τι θα υπάρξει συμφωνία, από όλους τους φορείς με διαφορετικές προτεραιότητες, για κοινό συμφέρον για το αστικό μέλλον της πόλης. Είναι σημαντικό όμως να χειριστούμε δημιουργικά τις διαφορετικές προτεραιότητες και να ενθαρρύνουμε διαφάνεια στις επιλογές των διαφόρων φορέων που έχουν την εξουσία να αποφασίσουν για το μέλλον της πόλης. Η τρίτη διαδικασία αφορά τη διαμόρφωση χώρων ανταλλαγής εμπειριών αλλά και συμβίωσης.

Θα ήθελα στη συνέχεια να αναφερθώ στη διαμόρφωση των Κοινών μέσα από τις προαναφερόμενες διαδικασίες. Με την έννοια των Κοινών, αναφέρομαι στη συμπαράγωγή της πόλης με την κοινωνία των πολιτών, στη συνδιαχείριση των πόρων και των δημόσιων υποδομών. Μέσα από τη διαμόρφωση των Κοινών θα μπορούσαμε να ενσωματώσουμε πρακτικές συμφιλίωσης στις διαδικασίες αστικής ανασυγκρότησης. Χρειάζεται συστηματική μελέτη για το κτίσιμο μιας κοινής αστικής ταυτότητας των Αμμοχωστιανών, όλων των εθνοτήτων. Ένας από τους ρόλους, ως πρωτοβουλία «Hands-on Famagusta», είναι η δημιουργία ενός ανοικτού αρχείου, με πλούσιο υλικό σχετικά με τις δυνατότητες συνδυασμού αστικής ανασυγκρότησης και συμφιλίωσης. Είσατε όλοι ευπρόσδεκτοι να το χρησιμοποιήσετε για το έργο που κάνετε ως ΣΑΕ. Θα σας βοηθούσε να αποφεύγατε δυσκολίες που ήδη εντοπίσαμε. Θα ερχόσασταν σε επαφή με τρόπους και με μεθόδους αλλά και με παραδείγματα σχεδιασμού που συνεισφέρουν σε τέτοιες μεταμορφώσεις συγκρούσεων.

Ο «Οδηγός για Κοινά Αστικά Φαντασιακά σε Επίμαχες Πόλεις» είναι χωρισμένος σε δύο διακριτά τμήματα. Το πρώτο αφορά ιστορίες γύρω από τη διαμόρφωση κοινοτήτων μικρής διάρκειας αποτελούμενες από άτομα που προέρχονται από τις δύο πλευρές της διαχωριστικής γραμμής στην Κύπρο. που σπάνια έχουν τη δυνατότητα να βρεθούν γύρω από ένα τραπέζι. Για τη διαμόρφωση τέτοιων κοινοτήτων η αρχιτεκτονική μπορεί να προσφέρει απτό υλικό για διαπραγμάτευση βασισμένο σε σχέδια, μακέτες, χάρτες, αλλά και για οργάνωση χώρων συζήτησης και εργαστηρίων. Το δεύτερο τμήμα του «Οδηγού» αφορά συναφή κείμενα σχετικά με τις προκλήσεις γύρω από τον αστικό σχεδιασμό σε επίμαχες πόλεις, γραμμένα από σημαντικούς συγγραφείς από τη Βόρεια Ιρλανδία, Ηνωμένο Βασίλειο και Γαλλία.

Επιστρέφω στο πρώτο τμήμα του «Οδηγού» για να αναφερθώ σε ιστορίες βασισμένες στις εμπειρίες υποστήριξης της διαμόρφωσης αυτών των κοινοτήτων.

Μέλη τους ήταν Τουρκοκύπριοι, Ελληνοκύπριοι, αλλοδαποί, νέοι, ηλικιωμένοι, πρόσφυγες Βαρσιώτες, μη πρόσφυγες. Ένα από τα μέσα αναπαράστασης που χρησιμοποιήσαμε για τη συζήτηση ήταν ένα μεγάλος χάρτης με τρισδιάστατα κατακερματισμένα τμήματα της πόλης της Αμμοχώστου. Ο χάρτης κατάφερε να αποσυμφωρήσει τη συζήτηση για την Αμμόχωστο που παραμένει παγιδευμένη σε θέματα γύρω από το παραλιακό μέτωπο της περικλειστης πόλης. Αναπαραστά την Αμμόχωστο ως ένα σύμπλεγμα από απομονωμένες περιοχές. Βλέποντας το χάρτη είναι λογικό να συνειδητοποιήσει κανείς μια άλλη πραγματικότητα της πόλης και να επιτρέψει τη δημιουργία κοινής ανησυχίας για όλους. Με βάση αυτό το χάρτη διαμορφώσαμε βάση δεδομένων, που συμπεριλαμβάνεται στον «Οδηγό» και σχετίζεται με τον αριθμό, είδος και ύψος κτιρίων που υπάρχουν στην Αμμόχωστο πέραν της περικλειστης πόλης. Αν επικεντρω-



URBAN DESIGN PROJECTS

Learn about relevant Urban Design Projects and choose the one you prefer

Learn about relevant Urban Design Projects from the region and choose the one you prefer.

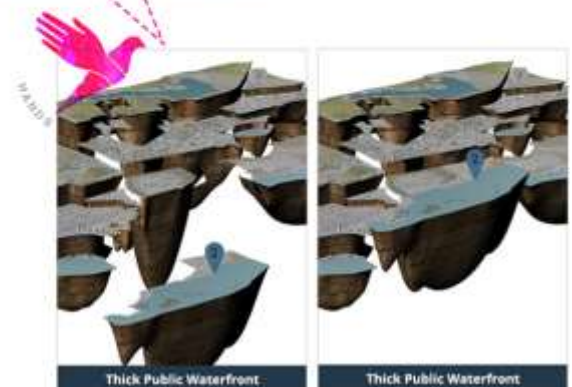
Navigate through various proposals and potential projects related to the city of Famagusta. The projects are related to issues that may come up during reconstruction, and to everyday life aspects of the city. Bring together ideas for the public spaces of the city, supporting the unifying themes.



www.HandsOnFamagusta.org

**** OUTCOME ****
Your choices will make the pieces of your personal 3D map move closer or further apart, depending on their contribution to the city's COMMONS. Compare your archived choices with those of other users. Support or complete other users' Imaginary Famagusta

SAVE & SHARE



Pavilion of the Venice Biennale of Architecture, that I have curated. We had about 6000 visitors. Unfortunately, most of them knew nothing about Famagusta. Many people are already supporting the process and we thank them very much as this gives us the courage to continue.

Now, a few words about what this Guide does: I believe it is important - if we think about what we have heard. A few words also about how the Guide can be translated through the following three processes which transform ethnic conflict issues into common concerns.

The first process is related to counter-mappings, the second is to do with how we handle conflicting priorities around planning through the concept of urban controversies. It is naïve to believe that we will all agree on what needs to be done for Famagusta's reconstruction. We need to establish means to handle the different priorities in a creative way. The third process is how we formulate thresholds which are spaces for the exchange of experiences and for coexistence.

Therefore, the way we formulate our urban commons – and when I use this term I mean how a city can be jointly produced, what we often call participatory planning, citizen involvement, but much more targeted and planned – can create synergies between reconstruction procedures with those of reconciliation. We must look at this in depths. It is what will contribute into a common urban identity for the citizens of Famagusta. We have set up an open archive to support so. Everyone is welcome to use it. Unfortunately, we failed to bring it close to you so you can use it in your work, as it contains methods and examples which can contribute to transforming conflicts of this kind.

The Guide consists of two discrete sections. The first relates to how temporal publics can be shaped across the dividing line. In other words, these publics cannot be created without support; architecture can help through various drawings, models, maps, ways of organizing spaces and workshops. They can bring together people who do not normally meet. The second section has an international scope and shows how to revisit the reconstruction of conflict cities – I believe the CRR has already done this with Berlin and Ireland.

I will just present you some of our stories, our experiences around the way we set up these publics with the Turkish-Cypriots, young, old, refugees from Varosha, non-refugees. This map, which many of you might know, succeeded in relieving the pressure from the coastal front. In other words, Famagusta is a series of isolated areas which cause common concerns. Around this map we set up a database, which is included in the book, it is public. It states how many buildings there are in Famagusta, not only in the fenced city – the

Haris Psaltis'in de söylediği gibi, atölye çalışmaları ve anketler aracılığıyla katılırsanız memnun oluruz. Nektarios Hristodulu'nun tezi ve bir rehber olarak değerlendirdiğimiz özel kitap, bu araştırmalara dayanmaktadır.

Bu çalışma Venedik'te çok sayıdaki ziyaretçiye sunulmuş bulunuyor -yaklaşık 6000 ziyaretçimiz vardı. Ne yazık ki, katılanların çoğu Mağusa hakkında bir şey bilmiyordu. Birçok kişi bu süreci zaten destekliyor ve devam etmemiz için bize cesaret verdiklerinden ötürü onlara teşekkür ediyoruz.

Şimdi, bu kılavuzun yaptığıyla ilgili birkaç kelime: Eğer dinlemiş olduklarımız hakkında düşünürsek, bunun önemli olduğuna inanıyorum. Kılavuzun, etnik çatışma sorunlarını ortak kaygılara dönüştüren aşağıdaki üç sürece nasıl çevrilebileceği hakkında birkaç kelime söyleyeyim.

İlk süreç, alternatif eşleştirmelerle ilgilidir. İkincisi ise planlamadaki çatışan öncelikler ile nasıl başa çıkacağımızla ilgilidir. Çünkü Mağusa'da ne yapılması gerektiği ve farklı öncelikleri yaratıcı bir şekilde nasıl ele alacağımız konusunda hepimizin hemfikir olduğuna inanmanın naif olduğunu düşünüyorum.

Üçüncü süreç, deneyimlerin değiş-tokuşu ve birlikte yaşamının ortamları olan eşikleri nasıl formüle ettiğimizdir.

Bu nedenle, ortak fikirlerimizi biçimlendirmemizin yolu - ve bu terimi kullandığım zaman, bir kentin nasıl ortaklaşa üretilebileceği, çoğu kez katılımcı planlama olarak adlandırdığımız, yurttaş katılımı, ama daha çok hedeflenmiş ve planlanmış bir şekilde - yeniden yapılandırma süreçlerinin, derin barışma süreçlerinin içine yerleşebilir. Buna tekrar bakmamız gerektiğine inanıyorum. Çünkü bunun basit bir şekilde yapılmayacağını düşünüyorum. Ancak Mağusa yurttaşları için ortak bir kimlik inşa edecek olan şey budur. Bir arşiv oluşturduk, buna açık bir arşiv diyoruz. Herkes onu kullanabilir. Ne yazık ki, bunu size yakınlaştırmayı başaramadık. Oysa böylece bu türdeki çatışmaların dönüşmesine katkıda bulunabilecek yöntemler ve örnekler içerdiğinden, kendi çalışmanızda bunu kullanabilirsiniz.

Kılavuz iki ayrı bölüme ayrılmıştır. İlki, toplumların bölünme çizgisi boyunca nasıl şekillendirilebileceği ile ilgilidir. Başka bir deyişle, bu toplumlar sadece kaba bir şekilde oluşturulamaz. Mimarlık, çeşitli tasarımlar, modeller, haritalar, mekânların düzenlenmesi ve atölyeler aracılığıyla yardımcı olabilir ve normalde karşı karşıya gelmeyen kişileri bir araya getirebilir. İkinci bölümün uluslararası bir kapsamı var ve çatışan kentlerin yeniden inşasının nasıl görülebileceğini gösteriyor – YİYİK'in bunu zaten Berlin ve İrlanda ile yapmış olduğuna inanıyorum. Geçenlerde Kudüs'teydim ve Mağusalı Kıbrıslı Türk bir kadının, hâlâ daha bazı heykeller içeren Mağusa arkeoloji müzesinin içinde bulunduğu korkunç durumun son zamanlara ait bir fotoğrafını gösterdiğinde çok şaşırılmışım. Sadece bu fotoğrafa bakmak, bütün gece uyanık kalmamı sağladı ve en azından bu şeyleri kurtarmak için baskı uygulanmasının bir neden olabileceğini düşünüyorum. İnanılmaz şeyler olmuş.

Peki, bir orta ilişki, ittifakların kurulmasına nasıl yardımcı olabilir? Bunlar adlardır, ayrıntılara girmeyeceğim ve anla-

θούμε στην περικλειστη θα δούμε ότι υπάρχουν 5.105 κτίρια. Μπορούμε να δούμε το ύψος τους, το μέγεθος τους. Μπορούμε επίσης να δούμε το μήκος του οδικού δικτύου. Η εργασία χαρτογράφησης έγινε με τη βοήθεια 40 εθελοντών το 2014. Μαζί με νέους, Ελληνοκύπριους και Τουρκοκύπριους, περπατήσαμε την Αμμόχωστο σε όλη της την επικράτεια. Ήταν μια εξαιρετικά σημαντική στιγμή που καταφέραμε να φέρουμε μαζί τους νέους από τις δύο κοινότητες.

Θα ήθελα να αναφερθώ επίσης στο χάρτη που βρίσκεται στον «Οδηγό» που αναπαριστά το δίκτυο αποχετεύσεων της Αμμοχώστου, τόσο το αποχετευτικό δίκτυο της περικλειστης πόλης όσο και το νέο αποχετευτικό δίκτυο της υπόλοιπης πόλης, που έχει χρηματοδοτηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Μιχάλη Χατζηχαμπί που μας έδωσε το μόνο αντίγραφο που υπάρχει για το αποχετευτικό δίκτυο της περικλειστης πόλης. Στον «Οδηγό» θα δείτε επίσης άλλους χάρτες από υποδομές της Αμμοχώστου, όπως και φωτογραφίες της μακέτας της πόλης.

Η μακέτα, εκτέθηκε για πρώτη φορά, στον Καθεδρικό Ναό Αποστόλου Πέτρου και Παύλου στην παλιά πόλη της Αμμοχώστου. Το δημόσιο γεγονός υποστηρίχθηκε από όλους τους Αμμοχωστιανούς τόσο Ελληνοκύπριους όσο και Τουρκοκύπριους. Η μακέτα είναι κατασκευασμένη με τέτοιο τρόπο ώστε να μεταφέρεται εύκολα και να εκτίθεται σε δημόσιους χώρους. Ήδη εκτέθηκε στην οδό Λήδρας στη Λευκωσία αλλά και στη Λεμεσό. Με αυτό τον τρόπο ενθαρρύνουμε τους Κύπριους να δουν την αναπαράσταση της Αμμοχώστου στο σύνολο της, αντί να περιοριστούν στην περικλειστη πόλη.

Αναφέρομαι στη δεύτερη διαδικασία μεταμόρφωσης συγκρούσεων που καταγράφεται στον «Οδηγό». Αφορά την αναγνώριση ότι η αστική ανασυγκρότηση της Αμμοχώστου εμπεριέχει αντικρουόμενες προτεραιότητες των εμπλεκόμενων φορέων. Το εργαλείο που χρησιμοποιήσαμε σε αυτή την περίπτωση είναι η διαδραστική διαδικτυακή πλατφόρμα. Η πλατφόρμα επιτρέπει τη συνεχή τροφοδότηση με αστικά επίμαχα ερωτήματα προερχόμενα από αντικρουόμενες προτεραιότητες. Ένα επίμαχο αστικό ερώτημα αφορά το μελλοντικό ρόλο του λιμανιού. Για την υποστήριξη των χρηστών της πλατφόρμας για να αποφασίσουν ποια σενάρια και απαντήσεις να επιλέξουν, έχουμε διαμορφώσει ένα αρχείο με απόψεις των εμπλεκόμενων φορέων, με παραδείγματα αστικού σχεδιασμού, με εικόνες από πόλεις με παρόμοια προβλήματα.

Η τρίτη διαδικασία μεταμόρφωσης συγκρούσεων που καταγράφεται στον «Οδηγό», αφορά τη διαμόρφωση χώρων ανταλλαγής μεταξύ αποκλεισμένων περιοχών αλλά και κατοίκων της πόλης της Αμμοχώστου. Έχουμε προτείνει τέτοιους χώρους ανταλλαγής -με τη βοήθεια φοιτητικών εργαστηρίων στο Τμήμα Αρχιτεκτονικής του Πανεπιστημίου Κύπρου αλλά και από τη Σχολή Αρχιτεκτονικής ΚΤΗ στη Στοκχόλμη. Πιο συγκεκριμένα αναφέρομαι σε κοινούς χώρους δημόσιας ωφέλειας, κοινά σχολεία και δημόσιους χώρους. Αναφέρομαι επίσης σε προσωρινές υποδομές υποστήριξης των Αμμοχωστιανών και όλων των επισκεπτών που θα κατακλύσουν την πόλη ακριβώς μετά την επιστροφή της περικλειστης περιοχής από τον Τούρκικο στρατό. Μπορούμε άραγε να χρησιμοποιήσουμε αυτή τη μεταβατική περίοδο για να κτίσουμε συλλογικές δομές με συμμετοχή από άτομα από τις δύο κοινότητες που θα συντείνουν στη διαμόρφωση μιας κοινής αστικής ταυτότητας για όλους τους Κύπριους.

Τέλος, σε συνέχεια της διαμόρφωσης εργαλείων για ενθάρρυνση ανταλλαγής απόψεων, βιωμάτων αλλά και φαντασιακών, θα ήθελα να παρουσιάσω κάποια αστικά παιχνίδια που έχουμε σχεδιάσει στο Εργαστήριο Αστικού Σχεδιασμού του Πανεπιστημίου Κύπρου (LUCY) για την αστική ανασυγκρότηση / συμφιλίωση της Αμμοχώστου. Προτείνω να χρησιμοποιήσετε αυτά τα παιχνίδια για να εμπλέξετε τη νεολαία των Αμμοχωστιανών στην πρόσκληση της αστικής ανασυγκρότησης της πόλης της Αμμοχώστου, ως ένα σύνολο. Σας ευχαριστώ πολύ.



Guide to Common Urban Imaginaries in Contested Spaces



Famagusta Model Exposed in Ledra Street 2015

ACTORS & AGENDAS

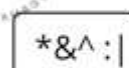
support your favorite actor's agenda and form alliances

Actors are different entities with a diverse of points of view. Actors vary from public bodies, to individuals, institutions and to non-human factors.

Agendas are the actors' diverse interests and priorities in relation to the city's future.

Explore their different Agendas regarding the reconstruction of the unified urban future of Famagusta.

www.HandsOnFamagusta.org



Venice Biennale of Architecture Contested Fronts

fenced part contains 5105 buildings – their height, square metres, length of streets. It was done with the help of 40 volunteers in 2014: young people, G/C and T/C who walked all round Famagusta. It was a very important moment when these communities of young people together were brought together.

This map of the sewage system that is published in the Guide, includes both the inactive sewage system of the fenced-off area of Famagusta as well as the new one for the rest of Famagusta, funded by the EU. (We thank Michalis Hatzichambis for giving us a copy of the fenced-off city sewage system). We have also included other maps such as that of the Famagusta infrastructures. You can also see the model used at the Cathedral of St Peter and St Paul in Famagusta. For the first time, thanks to the Mayor, Mr Galanos, as well as the Turkish Cypriot municipality, we managed to have the support of all the G/C and T/C. The same model can be transferred around Cyprus. It has been located already in Ledra Street, where passers-by could see what Famagusta is in its entirety.

The second process relates to urban controversies. Through the web-platform we started asking questions. Will Famagusta have one, two, or more commercial centres? What will be the role of the port? There are many scenarios and answers to be found on this platform, which was filled with material from workshops. One was at the Goethe Institute, and another at the Famagusta Municipality in Limassol.

Finally, the third process is about Creating Thresholds. How do we shape spaces and conditions of exchange? We propose – and this was done through a great deal of work with students from the School of Architecture – spaces all over Famagusta where targeted projects can take place, e.g. common schools, centres serving the needs of those who are returning to stay or to visit. In other words, we should not limit ourselves to the emergency plan on the fenced-off city, but instead we should include the whole of Famagusta in the process of reconstruction. This could be an easy solution and will help the T/C who will remain to feel part of Famagusta together with the G/Cs. We are addressing this issue through the web-platform. Thanks to Anna Marangou, we brought over students from Sweden, we spoke about Famagusta, they did projects on Famagusta. You can see here some details from the projects.

Finally, about additional ways of introducing spaces and conditions for exchange I am presenting some urban games for Famagusta. They are produced in the Laboratory of Urbanism University of Cyprus, (LUCY) about the reconstruction/reconciliation of Famagusta. I propose that you use these games to get the youth of Famagusta engaged in the urban reconstruction of a city as a whole. Thank you very much.

tlarımızdan bazılarını, bu toplumlari, genç, yaşlı, göçmen olan ve olmayan Varoşa'lilar ile Kıbrıslı Türkleri hangi yolla bir araya getirdiğimize dair paylaşma biçimlerimiz ile ilgili deneyimlerimizi sadece anlatacağım. Birçoğunuzun bildiği bu harita, kıyı cephesinin baskısını hafifletmeyi başardı. Başka bir deyişle, Mağusa ortak kaygılara yol açan bir dizi izole alandır. Bu haritanın etrafında, kitapta yer alan bir veri tabanı oluşturduk ve halka açıktır. Mağusa'da, sadece dikenli telle çevrili kentte değil, -dikenli telle çevrili kısımda 5500 bina vardır – kentin tümünde ne kadar bina olduğunu, bunların yüksekliğini, metre karelerini, sokakların uzunluğunu belirtir. Bu çalışma, 2014 yılında 40 gönüllünün, Mağusa'nın tüm etrafında yürüyen Kıbrıslı Rum ve Kıbrıslı Türk gençlerin yardımıyla gerçekleştirildi. Bu, toplumların bir araya getirildiği çok önemli bir andı.

Bu harita, kitapta yer almaktadır. Kanalizasyon sisteminin gösteren bu harita, bize Mihalis Hacıhambis tarafından verilmiştir ve kendisine teşekkür ederiz. AB tarafından finanse edilen, aktif Mağusa'nın kanalizasyon şebekesini de içermektedir ve yasaldir. Mağusa'nın altyapılarını gösteren diğer haritalarının yanı sıra, Mağusa'daki St Peter ve St Paul Katedrali'nde kullanılan modele yer verilmiştir. İlk kez Belediye Başkanı Sayın Galanos sayesinde, bunun için Kıbrıslı Rumlar ile Kıbrıslı Türklerin desteğini almayı başardık. Aynı model buraya aktarılabilir. Bu, Ledra Caddesi'ndedir ve böylece insanlar, Mağusa'nın nasıl olduğunu bütünüyle görebilirler.

İkinci süreç, çelişen önceliklerin nasıl ele alındığına ilişkindir. Platform sayesinde sorular sormaya başladık. Mağusa'nın bir, iki veya daha fazla ticari merkezi mi olacak? Limanın rolü ne olacak? Bu platformda, çalıştaylardan elde edilen malzeme ile dolu, birçok senaryolar ve yanıtlar vardır. Bu, Goethe Enstitüsü'ndeki çalıştay idi. Bu, da Leymosun'daki Mağusa Belediyesi'nden.

Son olarak, üçüncü süreç: Değiş-tokuş alanlarını nasıl şekillendireceğiz? Biz şunu öneriyoruz - ve bu, Mimarlık Okulu'ndan öğrencilerle, büyük bir çalışma ile yapılmıştır. Bu alanlar, hedeflenen projelerin gerçekleştirilebileceği Mağusa'nın her yerindeki mekânlar, örneğin ortak okullar, geri dönenlerin gereksinimlerini karşılayan merkezler olabilir. Diğer bir deyişle, kendimizi dikenli telle çevrili kentteki acil durum planıyla sınırlamamalıyız. Ancak bunun yerine, tüm Mağusa'yı davet etmeliyiz. Bu kolay bir çözüm olabilir ve Mağusa'nın bir parçası olarak kalma duygusunu hissedecek olan Kıbrıslı Türklere yardımcı olacaktır. Bunu platformda ele alıyoruz. Anna Marangu'ya teşekkürler. İsveç'ten öğrencileri buraya getirdik, Mağusa hakkında konuştuk, Mağusa hakkında projeler yaptık. Projelerden bazı ayrıntıları burada görebilirsiniz.

Son olarak, Mağusa için oyunlar. İki hafta içinde ve hepimiz de davetlisiniz, Mağusa'nın halka açık denizi ile ilgili bir konuyla devam edeceğiz. Bu konuyu açacağız ve tüm operasyonel birimler tarafından da belirtildiği gibi, Mağusa'nın özel bir vaka olabileceği inancıyla, Kıbrıs'ın tüm kıyıları hakkında konuşacağız. Ancak bu konu, Kıbrıs Cumhuriyeti'nin tüm yönetmelikleri tarafından yönetilmektedir. Bunun anlamı şudur: Eğer yönetmeliklerin artılarını ve eksilerini incelemediğimiz takdirde, Mağusa'ya da bakamayacağız. Çok teşekkür ederim.